



Regeste

- Bei Geschäftsbeziehungen die vor dem 1. April 2000 (Ablauf der Übergangsfrist gemäss Art. 42 Abs. 3 GwG) aufgenommen worden sind, hat der Finanzintermediär eine Nachidentifikation durchzuführen.
- Die formelle Nachidentifikation, d.h. diejenige unter Beizug von Identifikationsdokumenten, hat dann nicht innerhalb einer festgelegten Frist zu erfolgen, wenn eine materielle Identifikation stattgefunden hat, d.h. wenn im konkreten Fall der Geschäftspartner dem Finanzintermediär bekannt ist, und aus objektiven Gründen eine formelle Identifikation nicht möglich war.
- In diesen Fällen hat anlässlich der nächsten sich ergebenden Identifikationsmöglichkeit eine formelle Identifikation zu erfolgen.

Résumé

- Dans le cas où des relations d'affaire ont débuté avant le 1er avril 2000 (fin du délai transitoire selon l'art. 42 al. 3 LBA), l'intermédiaire financier a l'obligation d'effectuer une identification rétroactive.
- L'identification formelle rétroactive – soit celle qui s'exécute à l'aide de documents d'identification – ne doit pas être effectuée dans un délai déterminé si une identification matérielle – soit celle qui permet à l'intermédiaire financier de connaître son partenaire d'affaires dans des circonstances concrètes – a eu lieu et qu'une identification formelle est objectivement impossible.
- Dans ce dernier cas, l'intermédiaire financier a l'obligation d'effectuer une identification formelle aussitôt qu'une telle possibilité se présente.

Riassunto

- Nel caso in cui le relazioni d'affari sono state iniziate prima del 1° aprile 2000 (fine del periodo transitorio ai sensi dell'art. 42 cpv. 3 LRD), l'intermediario finanziario ha l'obbligo di effettuare un'identificazione retroattiva.
- L'identificazione formale retroattiva – cioè quella che si esegue per mezzo di documenti di identificazione – non deve essere effettuata entro un termine determinato se un'identificazione materiale – cioè quella che permette all'intermediario finanziario di conoscere il suo partner d'affari in circostanze concrete – ha avuto luogo e se un'identificazione formale è impossibile.
- In quest'ultimo caso, l'intermediario finanziario ha l'obbligo di effettuare un'identificazione formale non appena una tale possibilità si presenta.